CABECERA

YACIMIENTO: Ciudad Jardín (Córdoba, Córdoba)
MUNICIPIO: Córdoba
PROVINCIA: Córdoba
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 4931
N. INV: Museo Arqueológico Nacional (Madrid), nº de inventario 62290
TIPO YACIMIENTO:
OBJETO: Placa
TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS:
H. MAX. LETRA: 4
H. MIN. LETRA: 2,5
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 2
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
(Crux) In hoc tumulo requies/cit corpus Ioanni Chr(ist)i co/li sit illi beata requies / Obiit die Dominico XIIm(o) / kalendas Martias / in era millesima (hedera) / centesima cuadra/ginta septima (flor)

Texto dado por González Fernández (2016, p. 107, número 36)

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Latín:
(Cruz) En este túmulo descansa el cuerpo de Juan, servidor de Cristo. ¡Que tenga un descanso

bienaventurado! Murió el domingo duodécimo día antes de las kalendas de marzo de la era 1147.

Traducción dada por González Fernández (2016, p. 107, número 36)

Árabe:
En esta sepultura descansa el cuerpo de un siervo fiel e íntegro. Murió la mañana del domingo faltando once días para el mes de marzo del año 1147 de al-Safar.

Traducción dada por Ocaña Jiménez, 1961.

COMENTARIO:
Se trata de un epígrafe sencillo, en el que, luego de indicar el nombre del difunto, Juan, con la expresión habitual in hoc tumulo requiescit corpus , y la breve indicación de su condición de devoto de Cristo, Chr(ist)i coli , se concluye con una acclamatio novedosa, sit illi beata requies , deseándole un descanso bienaventurado. Curiosa inscripción en la que su redactor muestra gran interés en señalar que el difunto murió un domingo, día del Señor, pero la fecha aducida por el mismo, el día 18 de febrero del año 1109 (die Dominico XIIm(o) kalendas Martias in era millesima centesima cuadraginta séptima), cayó en jueves, en cambio el día 12 de las kalendas de abril, o sea el 21 de marzo, cayó efectivamente en domingo, por lo que tal vez, según señala su editor, haya que pensar en un error y fecharla el 21 de marzo. La datación de esta inscripción coincide con la política de intolerancia religiosa que los alfaquíes malikíes practicaron en el reinado del califa almorávide Alí ben Yúsuf (1106-1143), tanto contra los cristianos de al-Andalus, que fueron deportados al Magreb como a los musulmanes menos estrictos que desembocó con la quema pública en Córdoba de las obras de Algazel (1111). (González Fernández, 2016, p.108-109)

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: González Fernández, 2016, número 36.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 2
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Placa de piedra caliza blanca, en buen estado de conservación, aunque ha perdido su ángulo inferior izquierdo. Es una lápida bilingüe, con el texto en latín y árabe; la altura de las letras latinas oscila entre 3-2,5 cm; las árabes entre 4-3,5 cm. El texto está encabezado por una elegante cruz griega y al final de algunas líneas hay signos de puntuación: hedera (l. 6) y una línea ondulada (ll. 1, 5), al final hay una flor de cuatro pétalos dentro de un figura romboidal. (González Fernández, 2016, p.106)

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Es una lápida bilingüe, con el texto en latín y árabe. En el texto en latín, las letras de la inscripción presentan las características propias de la escritura mozárabe, así, la h es una h minúscula, el trazo horizontal de la T baja ondulado hasta la línea de la caja, el ángulo de la M se prolonga hacia abajo, la Q parece una C con el trazo inferior alargado, la K es una I con un trazo horizontal hacia su mitad, la A, que carece de travesaño, no une directamente sus trazos inclinados, etc.

Algunas letras son más pequeñas, aunque a diferencia de otros epígrafes no presenta nexos ni abreviaturas, con excepción del crismon XPI (l. 2).

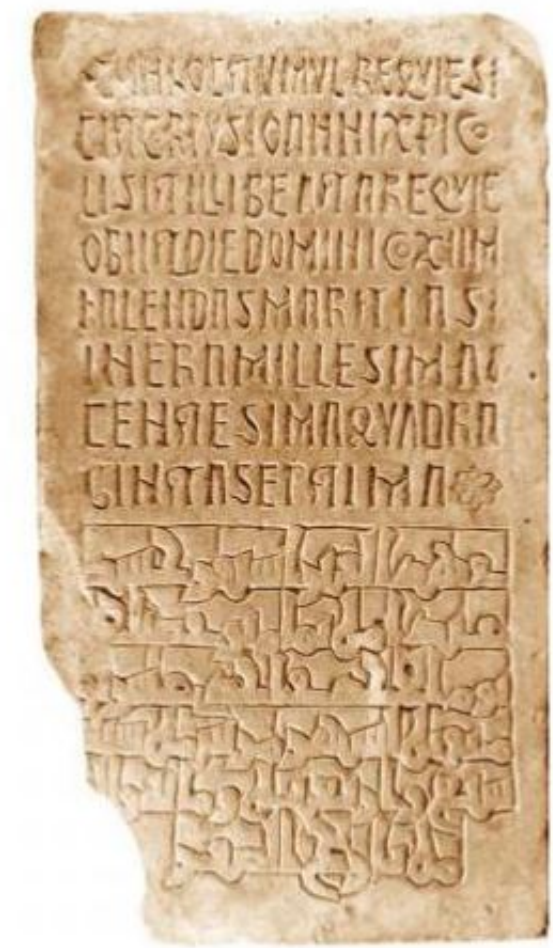
En el plano gramatical hay que mencionar la omisión de h en IOANNI (l. 2) y de -s final en REQVIE (l. 3). (González Fernández, 2016, p.108)

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO: 1957
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 18 de febrero del año 1109, siglo XII. (González Fernández, 2016, p.109)
CRIT. DAT.: Paleográficos. (González Fernández, 2016, p.109)
CONTEXTO HALLAZGO: Fue encontrada al parecer en 1957 en el sector de la Ciudad Jardín de Córdoba y adquirida en dicho año por el MAN, donde se encuentra en la actualidad, núm. de inv. 62290. (González Fernández, 2016, p.106)
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 4931; Gil Fernández, Juan (2020) Corpus Christianorum. Continuatio mediaevalis, LXX B. Scriptores Muzarabici, saeculi VIII-XI, Turnhout, Brepols, p. 1351. Barceló, Carmen (2019) "Epigrafía cristiana de Al-Andalus: mozárabe y latina" Arqueología y Territorio Medieval 26, pp. 115-138, nº72 apéndice. González Fernández, Julián (2016) Inscripciones mozárabes de Andalucía, Athenaica Ediciones Universitarias, Sevilla, pp. 106-110. Arbeiter, Achim - Noack-Haley, Sabine (1999) Hispania Antiqua. Christliche Denkmäler des frühen Mittelalters. Von 8. bis ins 11. Jahrhunder, Deutsches Archäologisches Institut- Philipp Von Zabern, Mainz am Rhein, p. 243. Castejón, R. (1981) "Los mozárabes del siglo VIII al X", Boletín de la Real Academia de Córdoba de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes 102, p. 232-233. Ocaña Jiménez, M. (1961-1962) "Lápida bilingüe hallada en Córdoba. Epitafio de un mozárabe fallecido en 1109", Al-Mulk. Anuario de Estudios arabistas , Suppl. al BRAC (1961-62), pp. 157-160. Galván, M. L. (1955-1957) "Epitafio mozárabe bilingüe", MMAP 16-18, pp. 70-71.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES



LÁM. XXIX: Epitafio de Iohannis (Foto MAN). [volver al texto]

pg 247